

Научное резюме

старшего научного сотрудника
Отдела литературоведения
Соколовой Елизаветы Всеволодовны

Образование

Окончила МГУ, механико-математический факультет по спец. «математика» (1989), аспирантуру этого факультета (1992); Литературный институт им. А.М. Горького по спец. «Художественный перевод» (1996), заочную аспирантуру этого института (2000), в течение семестра изучала германистику в Кёльнском университете, Германия (Стипендия ДААД, 1994-1995).

Научная деятельность

Кандидатская диссертация на тему «Понятия “язык” и “молчание” в творчестве Ингеборг Бахман» по специальности 10.01.03 защищена в РГГУ (2001). С 2001 г. научный сотрудник (с 2016 г. – с.н.с.) Отдела литературоведения ИНИОН РАН.

Автор статей и книг о современной немецкоязычной литературе – как об отдельных писателях (персоналии в справочниках и энциклопедиях; предисловия и послесловия к изданиям их произведений в переводах на русский язык), так и о различных аспектах, тенденциях, особенностях текущего литературного процесса в странах немецкого языка. Автор статей о теории и практике художественного перевода, о некоторых тенденциях современного западного литературоведения; составитель и ответственный редактор сборников научных трудов, в разных ракурсах освещающих литературный процесс в странах Европы и Америки.

Переводческая деятельность

В литературных журналах и книжных издательства опубликованы литературные переводы с немецкого языка поэтических текстов Мехтхтльды Магдебургской, Германа Гессе, Райнера Марии Рильке, Готфрида Бенна, Ингеборг Бахман, Фридерики Майрёкер, Ильмы Ракузы, Рольфа Дитера Бринкмана, Уллы Хан, Ильзе Тильш, Дурса Грюнбайна, Марселя Байера, Лутца Зайлера и др.; прозы Томаса Манна, Винфрига Георга Зебальда, Биргит Вандербеке, Ильмы Ракузы, Радека Кнаппа, Дурса Грюнбайна, Вольфрама Фляйшгауэра, Юдит Герман, Буркхарда Шпиннена.

В качестве эксперта в области художественного перевода работала в составе жюри российско-немецкого издательского проекта Litrix.de (Центр нем. культуры им. Гёте; 2012-2014); в составе жюри Немецкой переводческой премии (Центр нем. культуры им. Гёте; Посольство Германии в Москве; 2014); приглашенным консультантом, переводчиком и редактором антологии в рамках русско-немецкого проекта «Мастерская поэтического перевода ‘Поэтическая диверсия’ / ‘Versschmuggel’ (Центр нем. культуры им. Гёте; Литературная мастерская в Берлине, 2015-2016); в составе жюри Немецкой переводческой премии «Мерк» (Центр нем. культуры им. Гёте; Посольство Германии в Москве; компания «Мерк»; 2016).